



## CURRICULUM VITAE ABREVIADO

### DATOS PERSONALES

<b>APELLIDOS</b>	SERRAT ROOZEN
<b>NOMBRE</b>	IRIS

### DATOS ACADÉMICOS

#### ESTUDIOS CURSADOS (Licenciatura; Grado; Máster)

TITULACIÓN	CENTRO	FECHA
LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	UNIVERSITAT JAUME I	2000
MÁSTER EN TRADUCCIÓN CREATIVA Y HUMANÍSTICA	UNIVERSIDAD DE VALENCIA	2009

#### TESIS DOCTORAL

TÍTULO	CENTRO	FECHA
Análisis descriptivo de la accesibilidad a los contenidos audiovisuales multilingües de webs del Parlamento Europeo a través de las técnicas de subtítulos para sordos y audiodescripción.	Universitat Jaume I	2018

### EXPERIENCIA DOCENTE

AÑOS DE EXPERIENCIA Y PERFIL ASIGNATURAS
16 AÑOS DE EXPERIENCIA DOCENTE EN FORMACIÓN UNIVERSITARIA LENGUA INGLESA Y TRADUCCIÓN

### EXPERIENCIA INVESTIGADORA

LÍNEA/S DE INVESTIGACIÓN y SEXENIOS
<p><b>TÍTULO DEL PROYECTO:</b> GEA (GENTEXT, ECPC, ADELEX), Un macrocorpus sobre género, desigualdad social y discurso político. Análisis y elaboración de materiales didácticos, lexicográficos y computacionales (FFI2012-39389)</p> <p><b>ENTIDAD FINANCIADORA:</b> Ministerio de Economía y Competitividad (Proyecto I+D)</p> <p><b>DURACIÓN DESDE</b> 2013 <b>HASTA</b> 2016</p> <p><b>INVESTIGADOR/A PRINCIPAL:</b> DOCTOR JOSÉ SANTAEMILIA RUÍZ</p>
<p><b>TÍTULO DEL PROYECTO:</b> Aproximación del estudiantado de la asignatura TI0920 al mercado laboral: la profesión del traductor y su ética.</p> <p><b>ENTIDAD FINANCIADORA:</b> Unitat de Suport Educatiu. Universitat Jaume I. Castellón de la Plana.</p> <p><b>DURACIÓN DESDE</b> 2015 <b>HASTA</b> 2016</p> <p><b>INVESTIGADOR/A PRINCIPAL:</b> DOCTORA MARÍA CALZADA PEREZ</p> <p><b>TÍTULO DEL PROYECTO:</b> Translating the Wikipedia Back and Forth / Traducción directa e inversa de la Wikipedia</p> <p><b>ENTIDAD FINANCIADORA:</b> Unitat de Suport Educatiu. Universitat Jaume I. Castellón de la Plana</p> <p><b>DURACIÓN DESDE</b> 2014 <b>HASTA</b> 2015</p>



**INVESTIGADOR/A PRINCIPAL: DOCTORA MARÍA CALZADA PEREZ**

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Ampliación y Profundización de ECPC y ConcECPC 1.0.: Avances Teórico-Descriptivos e innovaciones tecnológicas (ECPC\_PAR) (FFI2008-01610)

**ENTIDAD FINANCIADORA:** Ministerio de Ciencia e Innovación (Proyecto I+D)

**DURACIÓN DESDE:** 31 DICIEMBRE 2005

**HASTA:** 31 DICIEMBRE 2008

**INVESTIGADOR/A PRINCIPAL: DOCTORA MARÍA CALZADA PEREZ**

### 3 PUBLICACIONES MÁS RELEVANTES DE LOS ÚLTIMOS 5 AÑOS

<b>AUTORES</b>	MARÍA SÁNCHEZ, MARÍA PORCIEL, IRIS SERRAT						
<b>TÍTULO</b>	EXPLORING CURRENT RESEARCH IN TRANSLATION AND LEXICOGRAPHY						
<b>REVISTA/LIBRO</b>	InTRALINEA SPECIAL ISSUE: TRANSLATION AND LEXICOGRAPHY						
<b>VOLUMEN</b>	SPECIAL ISSUE	<b>PÁG. INICIAL Y FINAL</b>	-	<b>AÑO</b>	2014	<b>CLAVE<sup>(1)</sup></b>	A

<sup>(1)</sup> L = Libro completo; CL = Capítulo del libro; A = Artículo

<b>AUTORES</b>	JOSÉ MANUEL MARTÍNEZ MARTÍNEZ, IRIS SERRAT ROOZEN						
<b>TÍTULO</b>	TÍTOL: ECPC: EL DISCURSO PARLAMENTARIO EUROPEO DESDE LA PERSPECTIVA DE LOS ESTUDIOS TRADUCTOLÓGICOS DE CORPUS						
<b>REVISTA/LIBRO</b>	LINGUAMATICA						
<b>VOLUMEN</b>	4	<b>PÁG. INICIAL Y FINAL</b>	65-73	<b>AÑO</b>	2012	<b>CLAVE<sup>(1)</sup></b>	A

<sup>(1)</sup> L = Libro completo; CL = Capítulo del libro; A = Artículo

<b>AUTORES</b>	IRIS SERRAT ROOZEN						
<b>TÍTULO</b>	SUBTITLING FOR THE DEAF AND AUDIO DESCRIPTION FOR THE BLIND: MAKING MULTIMEDIA WEB CONTENT ACCESSIBLE FOR ALL						
<b>REVISTA/LIBRO</b>	INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION						
<b>VOLUMEN</b>	23	<b>PÁG. INICIAL Y FINAL</b>	15-34	<b>AÑO</b>	2011	<b>CLAVE<sup>(1)</sup></b>	A

<sup>(1)</sup> L = Libro completo; CL = Capítulo del libro; A = Artículo

<b>Nº PUBLICACIONES TOTALES (LIBROS Y ARTÍCULOS)</b>	LIBROS:
	ARTÍCULOS:
<b>Nº PROYECTOS FINANCIADOS A NIVEL COMPETITIVO</b>	0
<b>Nº CONGRESOS (PARTICIPACIÓN : ponencia; comunicación o poster)</b>	2
<b>Nº TFM's DIRIGIDOS:</b>	
<b>Nº TESIS DIRIGIDAS:</b>	10 TFMS

### OTRAS ACTIVIDADES DE INTERÉS CIENTÍFICO O ACADÉMICO RELEVANTES DE LOS ÚLTIMOS 5 AÑOS (\*)

ACTIVIDAD	AÑO
Conferencia invitada "Accesibilidad y transparencia en la traducción del Parlamento Europeo" UAB	
Profesora del XXVII Curs de Estiu UJI. Curs de Accesibilitat, comunicació i traducció.	

(\*) Como máximo indicar 5 actividades